GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK,

THE

INDIAN TRADE LANGUAGE

OF

Oregon, Washington, Idaho, British Columbia and Alaska.

CHINOOK-ENGLISH AND ENGLISH-CHINOOK.

1888.

G. DAVIES & CO.,

PUBLISHERS,

SEATTLE, W. T.

Copyright 1888 by G. Davies.

421
C382
P8
1888
(R)

G. DAVIES & CO.,

Wholesale and Retail Dealers in

Books and Stationery,

SHEET MUSIC, MUSIC FOLIOS,

PIANOS AND ORGANS,

Opera and Field Glasses,

Pocket Books, Gold Pens and Pencils, School Books, Blank Books, Illustrated Works of Every Description, Bibles Albums, and Encyclopedias.

We have the largest stock of Standard Miscellaneous Books on the North Pacific Coast.

Agents for U. S. Government Charts.

Correspondence solicited, and questions pertaining to our line of business cheerfully answered.

Special attention paid to the jobbing trade.

All are cordially invited to visit our store when in Seattle.

G. DAVIES & CO.,

709 Front Street, - Seattle, W. T.

THE COMPLETE

CHINOOK JARGON

OR

INDIAN TRADE LANGUAGE

OF

Oregon, Washington, British Columbia, Alaska, Idaho

And other parts of the North Pacific Coast.

THE BEST YET ISSUED.

G. DAVIES & CO.,

PUBLISHERS.

709 FRONT STREET, SEATTLE,

1888.

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

PREFACE.

The North Pacific Coast Indians of the last century had no uniform language. The tribes generally had dialects of their own. Tribes in close proximity used a few words in common, and could communicate with some difficulty. Tribes separated by the distance of two-hundred miles (and in some cases less than half that distance) were as foreign to each other as Patagonians to Russians, and could converse and deal with each other only by the use of signs. This was not particularly awkward until the coming of the white man. Indians traveled but little in those days, as they could not get about conveniently or rapidly, and as the surrounding tribes were always more or less hostile. The Indians of Western Washington were of one origin and race, materially differing in appearance, stature and otherwise from the Indians of Eastern Washington and British Columbia. But, while they were alike, they were divided into many tribes, and knew but little of one another. So of all parts of the coast. When white men came into the country there was necessarily a change. The whites moved about from Mexico to Alaska and from the Pacific Ocean to the Rocky Mountains. They wanted to trade with all the Indians, at every point, and not with a single tribe at one point. They enaged Indian guides and interpreters, but found they were of little or no use. Indians from east of the Cascade Mountains were

strangers on the coast, and the coast Indians knew almost nothing of the country and people to the east. The white men could not think of learning all the different languages of the country, and to overcome the difficulty improvised the Chinook Jargon, which they at once proceeded to teach to the tribes in all the country where they were doing business, an area represented by millions of square miles. It was a great undertaking, but it succeeded completely. This Jargon consists of about six hundred words—words taken from the Indians themselves, words from the English and French, and words coined for the purpose. It was not uncommon twenty years ago to find old Indians unacquainted with the Jargon. Now all know it; and it and the English are rapidly driving out of use even the original dialects. Twenty years hence these tribal dialects will probably be familiar only to the older Indians.

The phonetic is the only rule for spelling Chinook words. The getters-up of the dictionaries published have endeavored to approach as nearly as possible the sounds of the words as they knew them. This varies somewhat, according to the locality and tribe, and for this reason the spelling of a Seattle dictionary will be found to differ occasionally with the spelling of a Spokane dictionary. Other men again vary in their conception of sounds and the letters to be used in spelling them. For instance, the word signifying quit or stop will be spelled *copet* by some and *kopet* by others; the word signifying where will be spelled *kah* by some and *kar* by others. The word signifying who is spelled *klaksta* and *klaxta*. Many words end with the sound of "le," and in the variom dictionaries the termination is spelled "le," "lee," "lie," "ly" and "ley," according to the taste or judgment of the editor. Owing to the poverty of the Jargon, a good deal of latitude is allowed in its use, a fact the student should always bear in mind. In this volume an endeavor has been made to simplify and

make uniform the orthography of the Jargon. But little effort will be required of the beginner to pronounce correctly. He need only adopt the ordinary English pronunciation, listening attentively to the Indians, and in a short time he will have it on his tongue's tip, using it almost as fluently and intelligently as his own mother tongue. The ease with which the Jargon can be learned has always been a matter of astonishment, and is exemplified forcibly in the rapidity of its spread and adoption over the Pacific Slope, before referred to. Thirty years ago, when the whites were fewer and the Indians more numerous, the Jargon was almost as common among white men as the English itself, a great many Chinook words being interlarded in their ordinary conversation.

CHINOOK-ENGLISH.

A

Ab-ba. Well, then.
Ah-ha. Yes.
Ahn-kut-te. Formerly. With accent prolonged on first syllable, a long time ago; Tenas ahn kutte, a little while ago.
Al-ah. Expression of surprise. Alah mika chahko! ah, you've come!
Al-ki. By and by; in a little while; hold on; not so fast.
Al-ta. Now.
A-mo-te. The strawberry.
An-ah. An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Anah nowitka mika halo shame; ah, indeed, you are without shame.
Ats. A sister younger than the speaker.
A-yah-whul. To lend; borrow.

B

Be-be. A word used toward children, a kiss; to kiss
Bed. A bed.
Bit. A dime.
Bloom. A broom. Mamook bloom, to sweep.
Boat. A boat, as distinguished from a canoe.
Bos-ton. An American. Boston illahe, the United States.
Bur-dash. An hermaphrodite.

C

Cal-li-peen. A rifle.
Ca-nim. A canoe. Canim stick, the wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.
Chah-ko. To come; to become. Konse mika chahko? when did you come? Chahko kloshe, to get well.
Chak-chak. The bald eagle.
Chee. Lately, new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.
Chet-lo or Jet-lo. An oyster.
Chet-woot. A black bear.
Chik-a-min. Iron; metal; money. T'kope chik-amin, silver; phil chikamin, gold or copper; Chickamin lope, wire; a chain.
Chick-chick. A wagon or cart.
Chil-chil. Buttons.
Chitsh. A grandmother.
Chope. A grandfather.
Cho-tub. A flea.
Chuck. Water. Salt chuck, the sea; skookum chuck, a rapid; solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kilipi, the tide rises or falls; sahkale and keekwille chuck, high and low tide.
Chuk-kin, To kick.
Cly. To cry.
Cole. Cold. Cole illahe, winter; ikt cole, a year; cole sick waum sick, the fever and ague.
Comb. A comb. Mamook comb, to comb; mamook comb illahe, to harrow.
Coo-le. To run. Coole kuitan, a race-horse; yahka hyas kumtux coole, he can run well.
Coop-coop. Shell money. Se hykwa.
Co-sho. A hog; pork. Siwash cosho, a seal.
Cultus. Worthless; good for nothing; without purpose. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a present; cultus heehee, a jest, merely laughing; cultus nanitch, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll.

D

De-late. Straight; direct. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.
Di-aub. The devil.

D-ly. Dry. Chahko dly, to become dry; mamook dly, to dry.
Doc-tin. A doctor.
Dol-la. A dollar. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla seahhost, spectacles.

E

Ee-na. A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow.
Eh-kah-nam. a tale or story.
Ek-keh. A brother-in-law.
E-la-han. Aid; alms. Mamook elahan, to help.
E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tilikum, the first people.
E-li-te. A slave.
E-salt'h. Indian corn or maize.

G

Get-up. To get up; rise.
Glease. Grease. Hyu glease, very fat; too-toosh glease, butter.

H

Hah-lakl. Wide; open. Mamook hahlakl la pote, open the door.
Haht-haht. The mallard duck.
Hak-at-shum. Handkerchief.
Halo. None; absent. *Q.* Halo pish mika? have you no fish? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa? where is your father? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless. Halo glease, lean. Halo iktas, destitute.
Haul. To haul or pull.
Hee-hee. Laughter; amusement. Cultu he-he, fun; mamook hee-hee, to amuse; hee-hee house, place of amusement.
Hoh-hoh. To cough.
Hool-hool. A mouse. Hyas hoolhool, a rat.
House. A house. Mahkoke house, a store.
Howh. Turn to; hurry.
How-kwutl. Inability. Howkutl nika klatawa?

how could I go.

Hul-lel. To shake.

Hul-o-i-ma. Other; another; different. Huloima tillikum, a different tribe or people; hyas huloima, very different.

Humm. A smell, to stink. Humm opootsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy. To change or trade. Huyhuy la sille, change the saddle: huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. surprice, admiration, earnestness.

Hy-ak. Swift, fast, quickly, hurry, make haste.

Hyas. Large; great; very. Hyas tyhee, a great chief; hyas mahkoke, a great price; dear; hyas ahnkutte, a long time ago; hyas kloshe, very good.

Hy-u. Much, many, enough. Hyu tilikum, a crowd; many people; hyu mukamuk, plenty to eat; tenas hyu, some, few; wake hyu, not many or not much.

Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

I

Ik-kik. A fish-book.

Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie lapote, shut the door; mammook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One. Once. Ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.

Ik-ta. What. Ikta okoke? what is that? ikta mika tikee? what do you want?

Iktas. Goods. Hyu iktas, a great many things.

Il-la-he. The ground; the earth; dirt. Tipso illahe, prairie; sahkale illahe, mountains or high land; heaven.

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river.

Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wauwau, to whisper.

Is-ick. A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick. The ash. Literally, paddle wood.
Is-kum. To take; take hold of; hold; get. Iskum okoke lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?
It-lan. A fathom.
It-lo-kum. The game of "hand." Mamook itlokum, to gamble.
Itl-wil-le. The flesh; meat of an animal. Konaway nika itlwille sick, all my flesh is sore.
Itswooat. A black bear. Itswooat paseese, thick dark cloth or blankets.

K

Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere.
Kah-kah. A crow.
Kah-kwa. Like, similar; equal with. Kahkwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kloshe kahkwa, that is right.
Kah-mux. A dog.
Kah-lo-ke. A swan.
Kah-na-way. Acorns. Kahnaway stick, the oak.
Kahp-ho. Brother, sister or cousin.
Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okoke? why do you do that? kahta mika chahko? how did you come.
Kal-ak-a-la-ma. A goose.
Kal-a-kwah-tie. The inner bark of the cedar; Kalakwahtie stick, the cedar tree.
Ka-li-tan. The arrow, shot; a bullet. Kalitan le sac, a quiver; a shot pouch.
Ka-mas. A bulbous root used for food.
Ka-mo-suk. Beads. Tyee kamosuk, large blue glass beads.
Kap-swal-la. To steal.
Kas-set. A trunk.
Kat-suk. The center of anything.
Kau-py. Coffee.
Ka-wak. To fly.
Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.
Kee-kwil-le. Low, under, down. Mamook kee-

kwille, to lower. Mitlite keekwille, to sit down; put under.

Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn. Shoes keepwoot, an awl.

Keh-loke. A swan.

Keh-su. An apron.

Keh-wa. Because.

Kil-a-pi. To turn; return; overturn; upset. Kilapi canim, to upset a canoe; kilapi tumtum, to change one's mind.

Keh-tche. Notwithstanding; although.

Ket-lin. A can, basin, etc.

Kil-it-sut. Flint, a bottle, glass.

Kim-tah. Behind, after, last, since. Klatawa kimtah, go behind; nika elip pe yahka kimtah, I first and he afterwards; okoke kimtah, the one behind, kimtah nika nanitch mika, since I saw you.

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish. To drive, as cattle or horses.

Ku-i-tan. A horse. Stone kuitan, a stallion.

Ki-wa. Crooked.

Ki-yah. Entrails.

Klah. Free or clear from; in sight.

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Mamook klahhanie okoke, put that out, klatawa klahhanie, to go out.

Kla-how-ya. How do you do? good bye. Klahowya six, good bye, friend.

Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor; mamook klahowyum, to take pity on; give alms; be generous.

Klah-wa. Slow, slowly. Klatawa klahwa, go slowly.

Klak. Off. Mamook klak stone kuitan, to castrate a horse; klak kopo wayhut, get out of the road.

Klax-ta. Who. Klaxta mamook okoke? who

made or did that? Halo klaxta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klak wun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap. To find. Mika na klap mika kuiatan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite. Thread; twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them.

Klat-a-wa. To go. Klatawa teahwhit, to walk Klatawa kopa kuitan, to ride.

Kla-whap. A hole.

Klem-a-hun. To stab; to wound; to dart; to cast as a spear, to hook or gore as an ox.

Kilhl or Klilt. Bitter.

Klik-a-mux. Blackberries or dewberries.

Klik-wal-le. Brass.

Klim-in-a-whit. A lie; to lie. Hyas kumtux Klim-inawhit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Klimmin sap-oleel, flour. Klimmin illahe, mud.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nas. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so. Klonas nika k'atawa, perhaps I shall go. *Q.* Kah mika kahpho? where is your brother? *A.* Klonas, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teawhit, broken-legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kuitan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nanitch, look out; take care. Hyas Kloshe, very well.

Kloshe-spose. Shall or may I; let me. Kloshe-spose nika mamook piah okoke? shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear. Mamook klugh illahe, to plow.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.
Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Konse nesika ko kopa Seattle? when shall we reach Seattle?
Ko-ko. To knock Koko stick, a woodpecker.
Kok-shet. To break; broken; to beat. Hyas kok-shet, broken to pieces.
Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilikum, everybody.
Koo-sah. The sky.
Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Kopa nika house, at my house. Cultus kopa nika, it is nothing to me.
Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wau-wau, stop talking. Kot ikt, only one.
Kow. To tie; to fasten. Kow mika kuitan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.
Kow-kwutl. Inability.
Kul-lagh. A fence, corral or inclosure. Kullagh stick, fence rails.
Kul-la-kul. A chicken or bird.
Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden. Kull stick, oak or any hard wood.
Kumtux. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe.
Kon-se. How many; when; ever.
Kuk-wal-la. Ants.
Konaway mox. Both; together. Konaway mox kahkwa, both alike.
Kush-is. Stockings.
Kwah. Surprise.
Kwa-ka-wak. Yellow.
Kwah-ne-sum. Always; forever.
Kwah-nice. A whale.
Kwah-tin. See Yakwahtin.
Kwaist. Nine.
Kwa-lal kwa-lal. To gallop.
Kwal'h. An aunt.
Kwann. Glad.

Kwass. Fear; afraid; tame. Mamook kwass, to frighten, to tame.
Kwa ta. Quarter of a dollar.
Kwates. Sour.
Kweh-kweh. A mallard duck.
Kwek-wi-ens. A pin.
Kweo-kweo. A ring; a circle.
Kwetlh. Proud.
Kwi-ce-o. Porpoise.
Kwin-num. Five.
Kwish. Refusing anything contemptuously.
Kwit-shad-e. The hare or rabbit.
Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-nun. A count; numbers. Mamook kwun-num, to count.
Kwutl. Literally, fast. to push tight.

L

La-bleed. A bridle.
La-boos. The mouth; the mouth of a river. Mox la-boos, the forks of a river.
La-boo-ti. A bottle.
La-cal-at. A carrot.
La-ca-set. A box, trunk, or chest.
La-clo-a. A cross.
Lagh. To lean, to tip, as a boat; to stoop; to bend over, as a tree. Wake mika lagh kopo okoke house, don't lean against that house.
La-gome. Pitch; glue. La-gome stick, light wood; the pitch pine.
La-gwin. A saw.
La-hash. See slahal.
Lahb. The arbutus.
La-hasl. An ax or hatchet.
La-kles. Fat; oil.
La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook la-lah, to make fun.
La-lahm. An oar. Mamook la-lahm, to row.
La-lang. The tongue; a language.

La-lim. A file.
La-messe. The ceremony of the mass.
Ma-mes-tin. Medicine.
Lam-mi-eh. An old woman.
La mon-ti. A mountain.
La-peep. A tobacco pipe.
La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
La-pelle. A shovel or spade.
La-pe-osh. A mattock; a hoe.
La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
La-plash. A board.
La-po-el. A frying pan.
La-poo-shet. A fork.
La-pote. A door.
La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
La-see. A saw.
La-sell. A saddle.
La-shal-loo. A plow.
La-shan-del. A candle.
La-shase. A chair.
La-shen. A chain.
Las-siet. A plate.
La-sway. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tate. The head. Pill latate, red-headed.
La-tlah. A noise. Mammook latlah, to make a noise.
La-wen. Oats.
La-west. A waistcoat.
Lazy. Lazy.
Le-bah-do. A shingle.
Le-bal. A ball; a bullet. Tenas lebal, shot.
Le-bis-kwe. Biscuit; crackers; hard bread.
Le-blou. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.
Le-cock. A cock; a fowl.
Le--doo. A finger.

La-plate. A priest.
Le-gley. A gray horse; gray.
Le-jaub. See Diaub.
Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.
Le-klo. A nail; nails.
Le-koo. The neck.
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.
Le-loo. A wolf.
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.
Le-mah-to. A hammer.
Le-mel. A mule.
Le-mo-lo. Wild; untamed.
Le-moo to. Sheep.
Le-pan. Bread; raised or light bread.
Le-pee. The feet.
Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.
Le-pome. An apple.
Le-pwau. Peas.
Le-sak. A bag; a pocket.
Le-sap. An egg; eggs.
Le-see-blo. Spurs.
Le-see-zo. Scissors.
Le-sook. Sugar.
Le-tah. The teeth.
Le-whet. A whip. Mamook lewhet, to whip.
Lice. Rice.
Lik-pu-hu. An elder sister.
Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chikchik, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe,
Lo-lo-ba. A ribbon.
Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lowullo sapoleel, whole wheat.
Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
Luk-ut-chee. Clams.

M

Mah-koke. To buy or sell. Kah mika mahkok okoke calipeen? Where did you buy that rifle Hyas mahkoke, dear. Tenas mahkoke, cheap.

Mah-koke-house. A trading house or store.

Mah-lie. To forget.

Mahsh. To leave; to turn out; to throw away to part with; remove. Mahsh okoke salmon throw away that fish. Mahsh mika capo, take o your coat. Yahka mahsh tumtum kopa nika, h has given me his orders.

Mah-se. Thank you.

Maht-lin-ne. Off shore.

Maht-wil-le. In shore; shoreward; keep in.

Ma-lah. Tin ware; crockery; earthenware.

Mal-le. To marry.

Ma-ma. A mother.

Mam-ook. To make; to do; to work. Mamoo isik, to paddle; mamook illahe, to dig.

Man. A man; the male of an animal. Man moo lock, a buck elk. Tenas man, a boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Mem-a-loose. To die; dead. Mamook memaloose to kill.

Me-sah-che. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

Mika. Thou; thy; thine.

Mi-me. Down stream.

Mist-chi-mas. A slave.

Mit-as. Leggings.

Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain Mitlite nika hyu salmon kopa, sit down I hav plenty of salmon. Mitlite keekwille, to put down

Mit-wit. To stand; stand up; mitwit stick, a stand ing tree; a mast.

Mox. Two; twice.

Moo-la. A mill. Stick moola, a sawmill.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.
Moos-moos. Buffalo; horned cattle.
Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.
Mow-itch. A deer; venison.
Muk-a muk. To eat; to bite; food. Mukamuk chuck, to drink water.
Mus-ket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N

Na. The interrogative particle. Mika na klatawa okoke sun? Do you go to day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.
Nah. Look here! I say! Nah six! Hallo, friend!
Nan-itch. To see; look for; seek. Nanitch yahwa, look there. Klose nanitch, look out; take care. Cultus nanitch, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitch, to show.
Nau-its. The sea beach.
Now-it-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure.
Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.
Ne-nam-ooks. The land otter.
Ne-si-ka. We; us; our.
Ne-whah. Hither; come or bring it hither. Ne-weah nika nanitch; here, let me see it.
Nika. I; me; mine.
Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O

Okoke. This; that; it. Ikta okoke? What is that? Okoke sun, to-day.
O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas ole-man kuitan, very old horse.
Ol-hy-u. A seal.
O-lal-le. Berries.
O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty.
O-luk. A snake.
Oos-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.
O-pitl-kegh. A bow.
O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka six (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.
O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots sill, a breech clout.
Ote-lagh. The sun.
Ow. A brother younger than the speaker.

P

Pahtl. Full. Pahtl lum or paht-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.
Pent. Paint. Mamook pent, to paint.
Pa-pa. A father.
Pa-see-se. A blanket; woolen cloth.
Pa-si-ooks. A Frenchman.
Pchih or Pit-chi. Thin in dimensions.
Pe-chugh. Green.
Pee. Then; besides; and; or; but. Pee nik wauwau wake, but I say no.
Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.
Pel-ton. A fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
Pe-shak. Bad.
Pe-what-te. Thin, like paper.
Piah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olalle, ripe berries. Piah sapoleel, baked bread. i ah sick, the venereal disease. Sahkale piah lightning.
Pil. Red; of a reddish color. Pil illahe, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil chikamin, copper.
Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
Pish. Fish.
Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
Pit-tuk. Think.
Piu-piu. To stink; a skunk.

Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, as a candle.

Po-lak-le. Night; darkness; dark. Tenas polakle, evening. Hyas polakle, late at night; very dark. Sitkum polakle, midnight.

Po-lal-le. Gunpowder; sand; dust. Polalle illahe, sandy ground.

Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Mox poo, a double-barreled gun. Tokhum poo, a six-shooter.

Poo-le. Rotten.

Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or a free gift.

Pow-itch. A crab apple.

Puk-puk. A blow with the fist; a fist fight. Mamook pukpuk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.

Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.

S

Sah-ka-le. Up; above; high. Sahkale Tyee, God.

Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwille sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.

Sa-kol-eks. Leggings; trousers; pantaloons. Keekwille sakoleks, drawers.

Sal-lal. The sallal berry.

Salmon. The salmon. Tyee salmon, chief salmon.

Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.

San-de-le. Ash colored; a roan horse; roan colored.

Sap-o-leel. Wheat; flour or meal. Piah sapoleel, Baked bread. Lolo sapoleel, whole wheat.

Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Ikt seahhost, one-eyed. Loket seahhost, (four eyes) spectacles.

Se-ah-po. A hat or cap.

Shame or shem. Shame. Halo shem mika? Aren't you ashamed of yourself?

Shan-te. To sing.

She-lok-um. A looking-glass; glass.

Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. piah ship, a steamer. Ship man, a sailor.
Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.
Shot. Shot; load. Shot slalle, huckleberries.
Shu-gah. Sugar.
Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.
Shut. A shirt.
Shwah-kuk. A frog.
Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far.
Si-am. The grizzly bear.
Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.
Six. A friend.
Sin-a-mox. Seven.
Si-pah. Straight, like a ramrod.
Sis-ki-yu. A bob-tailed horse,
Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
Sit-lay. Stirrups.
Sit-shum. To swim.
Si-wash. An Indian.
Skad. Mole.
Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
Skoo-kum. Strong; strength; ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, a rapid.
Skwak-wal. A lumprey eel.
Skwis-kwis. A squirrel.
Sla-hal. A game played with eight small disks, one of which is marked.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
Snass. Rain. Cole snass, snow.
Snow. Snow.
Soap. Soap.
So-le-mie. Cranberries.

Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikee solleks, to be hostile. Kumtux solleks, to be passionate.

So-pe-na. To jump; to leap.

Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab etc. Chahko spooh, to fade.

Spoon. A spoon.

Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitch nika canim, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria.

State-ja. Island.

Steh-wa. South.

Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick, skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Ikt stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isik stick, the ash.

Sto-be-lo. North.

Stock-en. Stockings or socks.

Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.

Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kuitan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.

Stote-kin. Eight.

Stut-chin. The surgeon.

Suk-wal-al. A gun or musket.

Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Sitkum sun, noon. Klip sun, sunset.

Sunday, Sunday. Ikt Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ikt, mox, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

Swad-wa. Panther.

T

Tok-hum. Six.

Tahl-ke. Yesterday. Ikt tahlke, day before yesterday.

Tah-nim. To measure.

Tah-tle-lum. Ten. Mox, klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe ikt, eleven.

Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being prominent in Indian mythology; a sneak.
Ta-ma-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
Ta-mo-litch. A tub; barrel; bucket. Ikt tamolitch, a bushel measure.
Tance. To dance.
Tea. Tea.
Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Kloot teahwit, lame.
Teh-teh. To trot as a horse.
Ten-as. Small; few; little; a child; the young of an animal. Mox nika tenas, I have two children. Tenas hyu, a few. Tenas sun, early.
Te-peh. Quails; the wing of a bird.
Tik-ee. To want; wish; love; like. Hyas tikee, to long for. Ikta mika tikee? What do you want?
Tik-tik. A watch.
Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant person. Huloima tilikum, strangers. Niko tilikum, my relations.
Til-i-kum-ma-ma. A mother.
Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Mamook till, to weigh.
Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tintin, to ring the bell.
Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahe, prairie. Dely tipso, hay.
T'kope. White; light-colored.
Tl'kope. To cut; hew; chop.
Toh. Spit. Mamook toh, to spit.
To-ke-tie. Pretty.
To-lo. To earn; to win at a game. Konse dolla nika tolo spose mamook? How many dollars will I earn if I work?
To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.
Tot. An uncle.
To-to. To shake; sift anything; to winnow.
To-toosh. The breasts of a female; milk. Totoosh lakles, butter.

To-wagh. Bright; shining; light.

Tsee. Sweep.

Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie wayhut, to take the wrong road.

Tshi-ke. Directly; soon.

Tshish. Cold.

Tsi-at-ka. A nocturnal demon, much feared by the Indians.

Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchik-tchik wayhut, a wagon road.

Tsil tsil, or Chil-chil. Buttons; the stars.

Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.

Tsole-pat. A shot pouch.

Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.

Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.

Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as ikt, mox, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred.

Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.

Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tumtum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mox tumtum nika, I am undecided. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please as you will. Ikta mika tumtum? what do you think?

Tum-wa-ta. A waterfall; cascade or cataract.

Tup-skin. A needle. Mamook tupskin, to sew; to mend; to patch.

Tyee. A chief. Sahkale tyee, the Deity. salmon, the spring salmon.

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illahe, blazed or surveyed land.

W

Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck, pour out some water.
Wake. No; not.
Wa-ki. To-morrow.
Wap-pa-to. A potato.
Wash. Wash. Mamook wash, to wash.
Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahe, summer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and ague.
Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff; nonsense. Hyas wauwau, to shout.
Way-hut. A road or trail. Chikchik wayhut, a wagon road.
Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I to. Potlach weght, give me some more. Tenas weght, a little more yet.
Whaah. Indeed.
Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim okoke stick, fell that tree; also to throw in wrestling.
Win-a-pi. By-and-by; presently; wait.
Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead).

Y

Yah-hul. A name.
Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.
Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.
Yah-wa. There; thither; thence; beyond.
Ya-kso. The hair of the head; hair generally.
Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopa okoke house, this side of the house.
Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.
Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a story or tale.
Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.
Youtl-kut. Long length.
Yute-skut. Short (in dimensions).

ENGLISH-CHINOOK.

A

Above, Sahkale.
Absolve, mamookstoh.
Acorns, kahnaway.
Across, inati.
Admiration, hwah.
Afraid, kwass.
After, afterwards, kimta.
Again, weght.
All, konaway.
Alms, elahan or elann.
Also, weght.
Although, keghtchi.
Always, kwahnesum.
American, Boston.
Amusement, hehee.
And, pee.
Anger, angry, solleks.
Another, huloima.
Ants, kakwalla.
Apple, lepome.
Apron, kehsu or isuk.
Arbutus uva ursi, lahb.
Arrive at, ko.
Arrow, kalitan.
Ash, isick stick.
Assistance, elahan.
As if, kahkwa spose.
At, kopa.
Aunt, kwal'h.
Awl, shoes keepwot.
Ax, lahash.

B

Bad, mesahche or peshak.
Bag, le sak.
Ball, le bal.
Bargain, mahkoke; huyhuy.
Bark, stick skin.
Barley, la reh.
Barrel, tomolitch.
Basin, ketlin,
Basket, opekwan.
Beads, kamosuk.
Bear (black) chetwoot; itswoot (grizzly) siam.
Beat to, kokshet.
Belly, yakwahtin.
Below, keekwille.
Belt, la sanjel.
Berries, olalle.
Best, elip kloshe.
Between, patsuk.
Beyond, yahwa.
Bird, kulakul.
Biscuit, lebiskwe.
Bit or dime, bit.
Bitter, klihl.
Black, klale.
Blackberries, klikamuks.

Beaver, eena.
Because, kehwa.
Become, chahko.
Bed, bed.
Before, e-lip or el-ip.
Behind, kimta.
Bell, tintin,.
Board, la plash.
Boat, boat.
Bob-tailed, a bob-tailed horse, siskiyou.
Boil to, liplip.
Bone, stone.
Borrow to, ayahwhul.
Bosom (female), totoosh.
Both, kunamox.
Bottle, labootl.
Bow, opitlkegh.
Bowl, ooskan.
Box, lacasett.
Bracelet, klikwalle.
Brass, klikwalle.
Brave, skookum tumtum.
Bread, piah sapoleel or le pan
Break to, kokshet.
Breasts, totoosh.
Breech clout, opoots sill
Blanket, paseesie.
Blind, halo seahhost.
Blood, pilpil.
Blow out, mamook poh.
Blue, (light), spooh.
" (dark), klale.
Blunder to, tseepe.
Bridle, la bleed.
Bright, towagh.
Bring hither, mamook chahko.
Broad, klukluh.
Broken, klook.
Broom, bloom.
Brother, kahpho, if older than the speaker; ow, if younger. Male cousins the same.
Brother-in-law, ekkeh.
Bucket, tamplitch.
Buffalo, moosmoos.
Bullet, le bal ; kalitan.
Bundle, kow.
But, pee.
Butter, totoosh lakles.
Buttons, tsil tsil.
Buy to, mahkook.
By-and-by, winapi or alki

C

Candle, la shandel.
Calf, tenas moosmoos.
Calico, tzum sail.
Canoe, canim.
Carrot, la calat.
Carry to, lolo.
Cart, tchik tchik; chikchik
Cascade, tumwata.
Cattle, moosmoos,
Cedar, la plash stick.
Certainly, nowitka.
Clear up to, chahko klah.
Cloth, (cotton) sail.
Clouds, smoke.
Coal, coal.
Coat, capo.
Coffee, kaupy.
Cold, cole ; tshish.
Colors, mixed, tzum.
Comb, comb.
Comb to, mamook comb.
Come, chahko.

Chain, la[s]hen; chickamin lope.
Chair, la shase.
Change to, huyhuy.
Christmas day, hyas Sunday.
Cheat to, la lah.
Chief, tyee.
Child, tenas.
Clams, ona; lukutchee; lakwitchee,
Clams, large kind, smetocks.
Cough, hohhoh.
Count to, mamook kwunnun.
Cousin, see brother and sister.
Cow, moosmoos.
Coyote, talapus.
Conceal to, mamook ipsoot.
Confess to, yiem.
Conjuring, tamahnous.
Cook to, mamook piah.
Copper, pil chikamin.
Cord, tenas lope.
Corn, esalth or yesalth.
Corral, kullagh..
Cotton goods, sail.
Cougar, hyas pusspuss.
Crab apple, powitch.
Cranberry, solemie.
Crazy, pelton.
Cream-colored, le clem.
Crockery, piah lah.
Crooked, kiwa.
Cross, la cloa.
Crow. kahkah.
Cry to, cly.
Cup, opskan.
Curly, hunlkih.
Cut to, tl'kope.

D

Dance to, tance.
Dark, darkness, polakle.
Day, sun.
Dead, memaloose.
Deaf, ikpooie kwillan.
Dear, hyas mahkoke.
Deep, klip.
Deer, mowitch.
Demon, skookum.
Devil, diaub; yaub.
Different, huloima.
Difficult, kull.
Dig to, mamook illahe.
Dime, bit or mit.
Directly, tshike.
Dirty, paht illahe.
Displeasure, anah.
Do to, mamook.
Doctor, doctin.
Dog, kahmux.
Dollar, dolla or tahla.
Door, la pote.
Doubtful, klonas.
Down stream, mimie.
Drawers, keekwillie sakoleks.
Drink to, mukamuk chuck.
Drive to, kish kish.
Drunk, pahtllum.
Dry, dely.
Duck (mallard), kweh kweh.
Dust, polalle.

E

Eagle, chak chak.
Ear, kwolann.
Early, tenas sun.
Earn to, tolo.
Earth, illahe.
East, sun chahko.
Eat to, mukamuk.
Egg, le sap.
Eight, stotekin.
Elk, moolock.
Enclosure, kullagh.
English, } King
Englishman, } George.
Enough, hyu, kopet.
Entrails, kiyah.
Evening, polakle.
Every, konaway.
Exchange, huyhuy.
Extinguish, mamook poh.
Eyes, seahhost.

F

Face, seahhost.
Faded, spooh.
Falsehood, kliminawhit.
Far, siah.
Fast (quick,) hyak.
Fast (tight,) kwut.
Fasten to, kwo.
Fat, glease.
Father, papa.
Fathom, itlam.
Fear, kwass.
Feathers, tupso.
Fell to, (as a tree,) mamook whim.
Fence, kullagh.
Fetch to, mamook chahko.
Fever, waum sick.
Few, tenas.
Fight to, mamook solleks.
Fight with fists, mamook pukpuk.
Figured (as calico,) tzum.
File, la lim.
Fill to, mamook pahtl.
Find to, klap.
Finger, le doo.
Finish, kopet.
Fire, piah.
First, e-lip or el-ip.
Fish, pish.
Fish-hook, ikkik.
Five, kwinnum.
Flea, sopen enapoo, chotub.
Flesh, itlwille.
Flint, kilitsut.
Flour, sapoleel.
Fly to, kawak.
Fog, smoke.
Food, mukamuk.
Fool, pelton.
Foot, le pee.
Forever, kwahnesum.
Forget to, mahlie.
Fork, la pooshet.
Formerly, ahnkutte.
Four, loket.
Fowl, la pool.
French, Frenchman, pasiooks.
Friend, six.
Frog, shwahkuk.
Fry to, mamook lapoel.
Frying-pan, lapoel.
Full, pahtl.
Fundament, opoots.

G

Gallop to, kwalal kwalal.
Gamble, mamook itlokum.
Gather to, hokumelk.
Get to, iskum.
Get out, mahsh.
Get up, ketop or mihirt.
Ghost, skookum.
Gift, cultus potlatch.
Girl, tenas klootchman.
Give to, potlatch.
Glad, kwann.
Go, klatawa.
God, sahkale tyee.
Gold, pil chikamin.
Good, kloshe.
Good-bye, klahowya.
Goods, iktas.
Goose, kalakalama.
Grandfather, chope.
Grandmother, chits.
Grass, tupso.
Grease, lakles; grease.
Green, pechugh.
Gray, a gray horse, le glay.
Grieved, sick tumtum.
Grizzly bear, siam.
Ground, illahe.
Grouse, siwash la pool.
Gun, musket, sukwalal.
Gunpowder, polalle.

H

Hair, yakso.
Half, sitkum.
Hammer, lemal to.
Hand, le mah.
Hand (game of), itlokum.
Handkerchief, hakatshum
Hard, kull.
Hare, kwitshade.
Harrow to, mamook comb illahe.
Hat, seahpo.
Haul, haul.
Hawk, shakshak.
Hay, dely tupso.
He, his, yahka.
Head, la tate.
Heart, tumtum.
Heaven, sahkale illahe.
Heavy, till.
Help to, mamook elann.
Hen, la pool.
Here, yakwa.
Hermaphrodite, burdash.
Hide to, ipsoot.
High, sahkale.
Hit to, kwul'h.
Hoe, la peosh.
Hog, cosho,
Hole, klawhap.
Holiday, sunday.
Horn, stone.
Horse, kuitan.
Horse shoes, chikamin shoes.
House, house.
How, kahta.
How are you, klahowya.
How many, konse.
Hundred, tukamonuk.
Hungry, olo.
Huckleberries, shot ollale.
Hurry, howh, hyak.

I

I, nika.
If, spose.
In, kopa.
Inability, kowkwutl.
Indeed, whaah.
Indian, siwash.
In shore, mahtwalle.
Iron, chikamin.
Island, statejay.
It, yahka.

J

Jealous, sick tumtum.
Jump to, sopena.

K

Kamas root, lakamas.
Kettle, ketling.
Key, la kley.
Kick to, chukkin.
Kiss, to kiss, bebe.
Knife, opitsah.
Knock to, koko.
Knotty, hunlkih.
Know to, kumtux.

L

Lame, klook teahwit.
Lamprey eel, skwakwa.
Land, illahe.
Language, la lang.
Large, hyas.
Lately, chee.
Laughter, heehee.
Lazy, lazy.
Lead, kalitan.
Leaf, tupso or tipso.
Leap to, sopena.
Lean to, lagh.
Leave to, mahsh.
Leave off to, kopet.
Leg, teahwhit.
Leggings, mitas.
Lend to, ayahwhul.
Lick to, klakwun.
Lie to, kliminawit.
Light, towagh.
Lightning, sahkale piah.
Like, kahkwa.
Like to, tikee.
Little, tenas.
Locomotive, piah chikchik
Log, whim stick.
Long, youtlkut.
Long ago, ahnkutte.
Look to, nanitch.
Look here! nah!
Look out! kloshe nanitch!
Looking-glass, shlokum.
Loose, stoh.
Lose the way, tsolo.
Louse, inapoo.
Love to, tikee.

M

Magic, tamahnous.
Make to, mamook.
Man, man.
Many, hyu.
Marry to, malle.
Mass, ceremoney of, le masse.
Mast, ship stick.
Mat, kliskwis.
Mattock, la peosh.
Measure to, tahnim.
Meat, itwille.
Medicine, la mestin.
Mend to, mamook tupshin.
Menstruate to, mahsh pilpil.
Metal or metallic, chikamin.
Middle the, katsuk.
Midnight, sitkum polakle.
Milk, totoosh.
Mill, moola.
Mind the, tumtum.
Miss to, tseepie.
Mistake to, tseepie.
Moccasins, skin shoes.
Molasses, melass.
Money, chikamin.
Month, moon.
Mole, skad.
More, weght.
Morning, tenas sun.
Mosquito, melakwa.
Mother, mama.
Mountain, lamonti.
Mouse, hoolhool.
Mouth, la boos..
Much, hyu.
Mule, le mel.
Musical instrument, tintin
Musket, musket.
Mussels, toluks.
My, mine, nika.

N

Nails, le cloo.
Name, nem ; yahhul.
Near, wake siah.
Neck, le koo.
Needle, keepwot.
Never, wake konse.
New, chee.
Night, polakle.
Nine, kwaist or kweest.
No, not, wake.
Noise, la tlah.
None, halo.
Nonsense, cultus wauwau.
Noon, sitkum sun.
North, stobelo.
Nose, nose.
Nothing, cultus.
Notwithstanding, kehtcheg.
Now, alta.
Numerals—
1, ikt.
2, mox.
3, klone.
4, loket.
5, kwinnam.
6, tokhun.
7, sinamox.
8, stotekin.
9, kwaist.
10, tahtlelum.
20, mox tahtlelum.
100, ikt tukamonuk.
1000, tahtlelum tukamonuk.
Nuts, tukwilla.

O

Oak, kull stick.
Oar, le lahm.
Oats, la wen.
Off, klak.
Off shore, mahtlinnie.
Oil, glease.
Old, ole.
Old man, ole man.
Old woman, lammieh.
One, ikt.
One-eyed, ikt seahhost.
Onion, la onion.
Open, hahlakl.
Opinion, tumtum.
Opposite to, inati.
Or, pe.
Order to, mahsh tumtum.
Other, huloima.
Otter, (land,) nemamooks.
Our, nesika.
Out doors, klahhanie.
Owl, waugh waugh.
Ox, moosmoos.
Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh.

P

Paddle a, isick.
Paddle to, mamook isick.
Paint, pent.
Paint to, mamook pent.
Paper, pehpah.
Pantaloons, sakoleks.
Part, sitkum.
Panther, swadwa.
Peas, le pwau.
People, tilikum.
Perhaps, klonas.
Petticoat, kalakwahtic.
Piebald, le kye.
Pin, kwekwiens.
Pine, la gome stick.
Pipe, la peep.
Pistol, tenas musket.
Pitch, la gome.
Plank, la plash.
Plate, la siet.
Pleased, youtl.
Plow, la shalloo.
Plow to, klugh illahe.
Pole, le pehsh.
Poor, klahowyum; halo ikta.
Pork, cosho.
Porpoise, kwiceo.
Posteriors, opoots.
Potato, wappato.
Pour to, wagh.
Pot, ketling.
Powder, polalle.
Prairie wolf, talapus.
Presently, alki; winapi.
Pretty, toketie.
Priest, la plate.
Proud, youtl; kwetl'h.
Provided that, spose.
Pull, haul.

Q

Quarter, tenas sitkum.
Quarter (of a dollar), kwahta.
Quick, hyak.
Quills, tepeh.

R

Rabbit, kwitshadie.
Racehorse, coolie kuitan.
Railroad, chikamin way-hut.
Rain, snass.
Raspberries, seahpult olulle.
Rat, hyas hoolhool.
Rattle, shugh.
Rattlesnake, shughopoots.
Razor-fish, ona.
Reach, ko.
Red, pil.
Relate to, yiem.
Remain, mitlite.
Remove, mahsh.
Return to, kelapi.
Ribbon, le loba.
Ribs, etlinwill.
Rice, lice.
Rifle, calipeen.
Ring a, kweokweo.
Ripe, piah
Ripe berries, piah olalle.
River, chuck.
Rooster, la pool.
Road, wayhut.
Roan-colored, sandele.
Roast, mamook la pellah.
Rock, stone.
Rope, lope.
Rotten, poole.
Round, lolo.
Rudder, boat opoots.
Rum, lum.
Run, coolie.

S

Sack, le sak
Saddle, la sell
Saddle housings, le pishemo.
Sail, sail.
Sailor, shipman.
Salmon berries, salmon olalle.
Salt, salt.
Sand, polalle.
Sandwich Islands, Oihee.
Sash, la sanjel.
Saw, la see.
Say to, wauwau.
Scissors, la seezo.
Sea, salt chuck.
Seal, olhyu siwash cosho.
See to, nanitch.
Sell to, mahkoke.
Seven, sinamox.
Sew to, mamook tupshin.
Shake to, toto; hullel.
Shame, shem.
Sharp, yahkisilth.
Sharpen to, mamook tsish.
She, Her, yahka.
Sheep, la mooto
Shell money (the small size), coop-coop; the large, hykwa.
Shingle, lebahdo.
Shining, towagh.
Ship, ship.
Shirt, shut.
Shoes, shoes.
Shoot to, mamook poh.
Short, yuteskut.
Shot pouch, kalitan le sac; tsolepat.
Shot, shot; tenas le bal.
Shout to, hyas wauwau.
Shovel, la pell.

Shut to, ikpooie.
Sick, sick.
Sift to, toto.
Sight in, klah.
Silk, la sway.
Silver, t'kope chikamin.
Similar, kahkwa.
Since, kimta.
Sing to, shante.
Sister, kahpho, if older than the speaker; ats, if younger.
Sit to, mitlite.
Six, tokhum.
Skin, skin.
Skunk, hummopoots; piu-piu.
Sky, koosah.
Slave, eletie; mistshimas.
Sleep, moosum.
Slowly, klahwa.
Small, tenas.
Smell a, humm.
Smoke, smoke.
Snake, oluk.
Snow, snow; cole snass.
Soap, soap.
Soft, klimmin.
Sorrel-colored, a sorrel horse; le blau.
Sorry, sick tumtum.
Sour, kwates.
South, stehwa.
Spade, la pell.
Speak to, wauwau.
Spill to, wagh.
Spirits, lum.
Spit to, mamook toh.
Split to, tsugh.
Split, tsugh.
Spectacles, dolla seahhost, or loket seahhost.
Split to become, chahko tsugh.
Spoon, spoon.
Spotted, le kye; tzum.
Spurs, le seeblo.
Squirrel, skwiskwis.
Stab to, klemahum.
Stand to, mitwhit.
Stara, tsiltail.
Stay to, mitlite.
Steal to, kapswalla.
Steam, smoke.
Steamer, piah ship.
Stick, stick.
Stink a, piupiu; humm.
Stirrup, sitlay.
Stockings, stocken; kushis.
Stone, stone.
Stop to, kopet.
Store, mahkoke house.
Story, ehkahnam.
Straight, delate; sipah.
Strawberries, amote.
Strong, skookum.
Sturgeon, stutchin.
Stubborn, howklkult.
Sugar, shugah; shukwa.
Summer, warm illahe.
Sun, sun; otelagh.
Sunday, Sunday.
Sunset, klip sun.
Suppose, suppose.
Surprise, kwah.
Swan, kahloke.
Sweep to, mamook bloom.
Sweet, tsee.
Swim, sitshum.

T

Table, la tahb.
Tail, opoots.
Take to, iskum.
Take care, kloshe nanitch.
Take off or out, mamook klak mahsh.
Tale or story, yiem; ch-kahnam.
Talk to, wauwau.
Tame, kwass.
Tea, tea.
Teach to, mamook kum-tux.
Tear to, klugh.
Tell to, wauwau.
Ten, tahtlelum.
Testicle, stone.
Thank you, mahse.
That, okoke.
That way, yahwa.
There, yahwa, kopa.
They, klaska.
Thick (as molasses), pit-lilh.
Thin (as a board), p'chih; pewhate.
Thing, ikta.
Think, pittuk.
This, okoke.
This way, yakwa.
Thou, thy, thine, mika.
Thread, klapite.
Three, klone.
Throw away, mahsh.
Tide, see chuck.
Tie to, kow.
Tight, kwutl.
Tinware, malah.
Tip to, lagh.
Tired, till.
To, Towards, kopa.
Tobacco, kinootl, kinoos.
To-morrow, tomalla.
Tongue, lalang.
Tough, kull.
Trail, wayhut.
Trap, la piege.
Tree, stick.
Tree fallen, whim stick.
Trot to, tehteh.
Trout, tzum salmon.
Trowsers, sakoleks.
True, delate.
Trunk, kasset.
Truth, delate wauwau.
Tub, tamolitch.
Turnips, la moo-ow.
Twine, tenas lope; klapite
Two, Twice, mox.

U

Uncle, tot.
Under, keekwille.
Understand to, kumtux.
Unhappy, sick tumtum.
Untamed, le molo.
Untie to, mamook stoh mahsh kow.
Up, sahkale.
Upset to, kelapi.
Us, nesika.

V

Venereal the, piah sick.
Venison, mowitch.
Very, hyas.
Vessel, ship.
Vest, la west.
Vomit, to, wagh.

W

Wagon, tsik-tsik, chik chik.
Wait, winapi.
Wander to, tsolo.
Want to, tikee.
Warm, waum.
Wash to, mamook wash.
Watch a, tiktik.
Water, chuck.
Waterfall, tumwata.
We, nesika.
Weigh to, mamook till.
Wet, pahtl chuck.
Week, ikt Sunday.
Well then, abba.
West sun, mitlite.
Whale, ehkole; kwahnice.
What, ikta.
Wheat, sapoleel.
Wheel, tsik-tsik; chik-chik.
When, konse.
Where, kah.
Whip, le whet.
White, t'kope.
Who, klaxta.
Whole, lowullo.
Wicked, mesahche.
Wide, klukulh.
Wild, le molo.
Will the, tumtum.
Willow, eenastick.
Win to, lolo.
Wind, wind.
Window, glass.
Winter, cold illahe.
Wipe to, klakwun.
Wire, chikamin lope.
Wish to, tikee.
With, kopa.
Witchcraft, tamahnous.
Without, halo.
Wolf, leloo.
Woman, klootchman.
Woman (old), lammieh.
Woman's gown, coat.
Wood, wooden, stick.
Work to, mamook.
Worn out, oleman.
Worthless, cultus.
Wound to, klemahun.
Write to, mamook peh-pah; mamook tzum.
Writing, tzum.
Why, kahta.

Y

Yard, ikt stick.
Year, ikt cole.
Yellow, kwakawak.
Yes, nowitka; ah-ah.
Yesterday, tahlkie; tahlkie sun.
You, Your, Yours, mesika
Young, tenas.

CONVERSATION IN CHINOOK.

(Free Translation.)

Klahowya?—How do you do?
Klahowya, six?—How do you, sir?
Kah mika chahko?—Where do you come from?
Nika chahko kopa Yakima.—I came from Yakima.
Konse mika chahko?—When did you come?
Chee nika ko.—I have just arrived.
Ikta mika tikee?—What do you want?
Klonas; nika tikee hyu iktas?—Don't know; lots of things.
Tikee mamook?—Do you want to work?
Nowitka.—Yes.
Kumtux mamook kopa moola stick?—Do you know how to work in a sawmill?
Nika kumtux.—I do.
Kloshe; hyu mamook nika.—All right; I have plenty of work.
Nika chahko hyas siah okoke sun, pe nika hyas olo pe til.—I have come a long way to-day, and I am very hungry and tired.
Kah chahko okoke sun?—Where did you come from to-day?
Snoqualmie tenas wayhut.—Snoqualmie Pass.
Yakwa mukamuk. Spose mika chahko nika moola tomalla, pe mamook kloshe kopa nika ikt moon, nika potlatch mika mukamuk konaway sun pe klone tahtlelum dolla.—Here is food. If you come to my mill to-morrow, and do good work, I will feed you, and give you thirty dollars a month.
Hyas kloshe. Kah mika moola?—Very well. Where is your mill?
Seattle.—In Seattle.
Halo chikamin nika. Spose mika potlatch nika ikt kwata. Nika klootchman pe nika tenas til pe sick.—I haven't any money. Please give me

a quarter. My wife and child are tired and sick.

Halo chikamin. Spose nika chikamin nika potlatch. Chahko nika home, pe nika potlatch oleman sakolleks pe iktas kopa my tilikum.—I have no money. If I had, I'd give it to you. Come home with me and I'll give you a pair of old breeches and some things for your family.

Mahse! Mahse! Kloshe mika wau wau. Hyas kwann nika, pe nika tilikum hyas kwann.—Thauk you! Thank you! You greatly please me. I am so glad, and my folks will be glad, too.

THE LORD'S PRAYER IN CHINOOK.

(Literal Translation.)

Nesika Papa klaxta mitlite kopa sahkale, kloshe
Our Father who stayeth in the above, good

kopa nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee
in our hearts thy name; good thou chief

kopa konaway tilikum; mika tumtum kopa illahe
among all people; thy will upon earth

kahkwa kopa sahkale; Potlatch nesika mukamuk
as in the above: Give us food

okoke sun; spose nesika mamook mesahche wake
this day; if we do ill not

mika hyas solleks pe spose klaska mamook mesahche
thou very angry and if any one do evil

kopa nesika, wake nesika solleks kopa klaska.
to us not we angry towards them.

Mahsh siah kopa nesika konaway mesahche.
Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.
AMEN.

ESHELMAN, LLEWELLYN & CO.,

BROKERS,

Post Building, - - Seattle, W. T.,

HAVE FOR SALE A FULL LINE OF CHOICE

Timber, Coal and Iron Lands,
Improved and Unimproved Farms,
Business and Residence Property,
City and Suburban Acre Tracts.

MUNICIPAL AND COUNTY SECURITIES BOUGHT.
LOANS NEGOTIATED.

REFERENCES:
First National Bank and Merchants' National Bank.

Ayer
oPM
848
.P76
1888

AYER
Chinook
-51-